



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՏԵՂ

ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿԼՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 15 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 2019

141

DIMANCHE, 15 Décembre 2019

Դ. Կիրակի Յիսնակի 4^{-ème} Dimanche de l'Avent



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ
ԵԲՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ
ԳՐՈՒԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ (1.1-1´)
ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (17.1-10)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

HÉBREUX 1.1-14

LUC: 17.1-10

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝
ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ
Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Célébrant:

MGR. ABGAR HOVAKIMYAN
Primat du Diocèse Arménien du Canada

Առաւօտեան Ժամերգութիւն
եւ Հոգեհանգիստ - ժամը 9:30-ին
Office Matines et Requiem à 9h30

Ս. Պատարագ ժամը - 10:30-ին
La Sainte Messe à 10h30

DIACRES – ACOLYTES

Chef de chœur: Sarkis Barsemian

Organiste: Houry Manoukian

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵՐՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒՄՍՏ ԱՄՍԱԿԷՆ 1.1-14

1 Աստուած, որ վաղուց՝ շատ անգամներ ու շատ կերպերով՝ խօսած էր հայրերուն մարգարէներով, շայս վերջին օրերը խօսեցաւ մեզի իր Որդիով, որ ժառանգորդ նշանակեց ամեն բանի եւ տիեզերքն ալ ստեղծեց անով: ՅԱն իր փառքին շողն է ու իր եութեան նկարագրութիւնը, եւ իր զօրութեան խօսքով հաստատ կը բռնէ ամեն բան: Ի՞նչ էր որ՝ մաքրելէ ետք մեր մեղքերը՝ բազմեցաւ բարձրերը, Աստուծոյ մեծափառութեան աջ կողմը, 4 անչափ գերադաս ըլլալով հրեշտակներէն, քանի որ անոնցմէ գերազանց անուն մը ժառանգեց:

5 Արդարեւ հրեշտակներէն որո՞ւն ըսաւ երբեք. «Դուն իմ Որդիս ես, անչոր ծնայ քեզ»: Եւ դարձեալ. «Ես Հայր պիտի ըլլամ անոր, ան ալ Որդի պիտի ըլլայ ինծի»:

6 Դարձեալ՝ երբ Անդրանիկը կը մտցնէ երկրագունդը՝ կ'ըսէ. «Աստուծոյ բոլոր հրեշտակներն ալ թող երկրպագեն անոր»:

7 Նաեւ հրեշտակներուն մասին կ'ըսէ. «Իր հրեշտակները հոգիներ կ'ընէ, եւ իր պաշտօնեաները՝ կրակի բոց»:

8 Իսկ Որդիին կ'ըսէ. «Քու գահդ, ո՛վ Աստուած, կը կենայ դարեւ դար՝. քու թագաւորութեանդ մականը ուղղամտութեան մական է:

9 Դուն սիրեցիր արդարութիւնը եւ ատեցիր անօրէնութիւնը. Հետեւաբար, ո՛վ Աստուած, քու Աստուածդ օծեց քեզ ցնծութեան իւղով՝ ընկերակիցներեդ ակեյի»:

10 Նաեւ. «Տէ՛ր, դո՛ւն սկիզբէն դիրք երկրի հիմերը, ու քո՛ւ ձեռքերուդ գործն է երկիւնը:

11 Անոնք պիտի կորսուին, բայց դուն կը մնաս. բոլորը պիտի մաշին հանդերձի պէս:

12 Պիտի ոլորես զանոնք ծածկոցի պէս, եւ պիտի փոխուին. իսկ դուն՝ միշտ նո՛յնն ես, ու քու տարիներդ պիտի չպակսին»:

13 Եւ հրեշտակներէն որո՞ւն ըսաւ երբեք. «Բազմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ պատուանդան դնեմ ոտքերուդ»:

14 Միթէ անոնք բոլորը պաշտօն կատարող հոգիներ չե՞ն, դրկուած սպասարկելու անոնց՝ որ պիտի ժառանգեն փրկութիւնը:

ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԴՈՒԿԱՍԻ 17.1-10

1 Եւ ըսաւ իր աշակերտներուն. «Անկարելի է որ գայթակղութիւններ չգան. բայց վա՛յ անոր, որուն միջոցով կու գան: 2 Աւելի օգտակար պիտի ըլլար անոր, որ իշու ջաղացքի քար մը կախուէր իր վիզէն ու ծովը ձգուէր, քան թէ գայթակղեցներ այս պզտիկներէն մէկը: 3 Ուշադիր եղէք դուք ձեզի: Եթէ եղբայրդ մեղանչէ քեզի դեմ՝ յանդիմանէ՛ գայն. ու եթէ ապաշխարե՛ ներէ՛ անոր: 4 Եթէ օրը եօթն անգամ մեղանչէ քեզի դեմ, եւ օրը եօթն անգամ վերադառնայ քեզի ու ըսէ՝ «Կ'ապաշխարեմ», ներէ՛ անոր»:

5 Առաքեալները ըսին Տէրոջ. «Աւելցո՛ւր մեր հաւատքը»: 6 Տէրը ըսաւ. «Եթէ մանանեխի հատիկի չափ հաւատք ունենայիք, կրնայիք ըսել այս թթնսիին. «Արմատախի՛ր եղիր եւ տնկուէ՛ ծովուն մէջ». ան ալ պիտի հնազանդէր ձեզի»:

7 «Բայց ձեզմէ ո՛վ, ունենալով երկրագործ կամ հովիւ ծառայ մը, երբ ան տուն մտնէ արտէն՝ իսկոյն կ'ըսէ անոր. «Պնա՛, սեղան նստէ»: 8 Չապա չ'ըսեր անոր. «Պատրաստէ՛ իմ ընթրիքս, ու գօտիդ կապած՝ սպասարկէ՛ ինծի, մինչեւ որ ես ուտեմ եւ խմեմ. յետոյ դուն ալ կեր ու խմէ»: 9 Միթէ շնորհապա՛րտ կ'ըլլայ այդ ծառային՝ իրեն հրամայուած բաները ընելուն համար. չեմ կարծեր: 10 Նոյնպէս դուք, երբ ընէք ձեզի հրամայուած բոլոր բաները՝ ըսէ՛ք. «Մենք անպետ ծառաներ ենք. ըրիկք ինչ որ պարտական էիկք ընելի»»:

Hébreux 1.1-14

1 Dieu ayant anciennement parlé à nos pères par les Prophètes, à plusieurs fois, et en plusieurs manières, 2 Nous a parlé en ces derniers jours par [son] Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; et par lequel il a fait les siècles; 3 Et qui étant la splendeur de sa gloire, et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant fait par soi-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les lieux très-hauts. 4 Etant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a hérité un Nom plus excellent que le leur.

5 Car auquel des Anges a-t-il jamais dit : tu es mon Fils, je t'ai

aujourd'hui engendré? Et ailleurs : je lui serai Père, et il me sera Fils?

6 Et encore, quand il introduit dans le monde son Fils premier-né, il [est] dit : et que tous les Anges de Dieu l'adorent.

7 Car quant aux Anges, il [est] dit : Faisant des vents les Anges, et de la flamme de feu ses Ministres.

8 Mais [il est dit] quant au Fils : ô Dieu! ton trône [demeure] aux siècles des siècles, et le sceptre de ton Royaume est un sceptre d'équité :

9 Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu! ton

Dieu t'a oint d'une huile de joie par-dessus tous tes semblables.

10Et dans un autre endroit : toi, Seigneur, tu as fondé la terre dès le commencement, et les cieus sont les ouvrages de tes mains :

11Ils périront, mais tu es permanent; et ils vieilliront tous comme un vêtement;

12Et tu les plieras en rouleau comme un habit, et ils seront changés; mais toi, tu es le même, et tes ans ne finiront point.

13Et auquel des Anges a-t-il jamais dit : assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marche-pied de tes pieds?

14Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut?

Luc 17.1-10

1Or il dit à ses Disciples : il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent. 2Il lui vaudrait mieux qu'on lui mît une pierre de meule autour de son cou, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits. 3Soyez attentifs sur vous-mêmes. Si donc ton Frère a péché contre toi, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. 4Et si sept fois le jour il a péché contre toi, et que sept fois le jour il retourne à toi, disant : je me repens; tu lui pardonneras.

5Alors les Apôtres dirent au Seigneur : augmente-nous la foi. 6Et le Seigneur dit : si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moutarde, vous pourriez dire à ce mûrier : déracine-toi, et te plante dans la mer; et il vous obéirait.

7Mais qui est celui d'entre vous qui ayant un serviteur labourant, ou paissant le bétail, et qui le voyant retourner des champs, lui dise incontinent : avance-toi, et mets-toi à table; 8Et qui plutôt ne lui dise : apprête-moi à souper, ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras? 9Mais est-il pour cela obligé à ce serviteur de ce qu'il a fait ce qu'il lui avait commandé? Je ne le pense pas. 10Vous aussi de même, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites : nous sommes des serviteurs inutiles; parce que ce que nous avons fait, nous étions obligés de le faire.



Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

Յանուն Զօր եւ Որդւոյ եւ Զոգւոյն Սրբոյ, Ամէն

Յարգելի բարեպաշտ հայորդիներ,

Այսօր կ'ուզեմ խօսիլ անսահման կարեւոր գաղափարի մը մասին, որ շատ մարդոց, թերեւս, անմեկնելի ու անհասանելի գաղտնիք մը կը թուի: Խօսքս Աստուծոյ սրբագոյն կամքի մասին է: Յիշենք Տերու-նական աղօթքը, որ սորվեցուց մեզի Աստուծոյ Միածին Որդին՝ Յիսուս Զրիստոս. «Չա՛յր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն Զո, եկեցե՛ արքայութիւն Զո, եղիցի կամք Զո...»: Սիրելիներս, արդէն շատ խօսուած է այս մասին, որ յաճախ, երբ կ'աղօթենք, բանսարկուի հնարքներուն կ'ենթարկուինք եւ մեքենայօրէն կ'աղօթենք:

Եթէ հիմա հարցնեմ ձեզի, թէ որո՞ւն կը համարեք, որպէս խելացի մարդ՝ վստահաբար տարբեր պատասխաններ կը լսեմ: Մէկը կ'ըսէ, թէ խելացի է այն մարդը, որ իր տեղը գտեր է այս աշխարհին մէջ, լաւ աշխատանք, դիրք եւ ունեցուածք ունի: Միւսը թերեւս չհամաձայնի այս նիւթականով պայմանաւորուած ձեւակերպման հետ եւ ըսէ, թէ խելացի մարդը բարձրագոյն կրթութիւն ու հարուստ գիտելիքներ ունեցող, մի քանի օտար լեզու իմացող, շատ կարդացած, արուեստասէր եւ դաստիարակուած մէկն է: Մէկն ալ թերեւս առարկէ, թէ այդ ամէնը կապ չունի եւ խելացին այն մարդն է, որ կը հասկնայ այս կեանքը եւ մարդոց, բոլորին հետ կը կարողանայ ընդհանուր լեզու գտնել եւ ամէն մէկ դրութենէն շահով դուրս կու գայ: Սակայն, քանի որ մենք քրիստոնէայ ենք, ապա պիտի տեսնենք, թէ քրիստոնէութիւնը ինչ կը

սորվեցնէ այս հարցին մասին: Սուրբ Աստուծն Մեծն կ'ըսէ. «Մարդիկ յաճախ խելացի կ'անուանուին այդ բառին սխալ մեկնաբանութեամբ: Խելացիները անոնք չեն, որոնք հին իմաստուններու ասացուածքներն ու գրուածքները ուսումնասիրեր են, այլ անոնք՝ որոնց հոգին խելացի է, որոնք կրնան հասկնալ, թէ որն է բարին ու չարը, եւ կը փախչին չարէն ու հոգիի համար վնասակարէն: Իսկ բարիին եւ հոգիին համար մեծապէս կը ճգնին եւ այդ կ'ընեն Աստուծոյ հանդէպ մեծագոյն երախտագիտութեան զգացումով: Ահա այս մարդիկ իսկապէս խելացի պիտի կոչուին: Իսկապէս խելացի մարդը մէկ հոգ ունի միայն. ամէն կերպով Աստուծոյ հնազանդիլ եւ գոհացնել»: Սուրբին այս խօսքերէն պարզ կը դառնայ, որ մարդը առանց Աստուծոյ չի կրնար խելացի ըլլալ եւ միայն ան, որ Աստուծոյ կամքը կը կատարէ՝ իրաւունք ունի խելացի կոչուելու: Այդ մասին կը խօսի Նաեւ Պօղոս առաքեալը՝ Եփեսոսացիներուն ուղղուած իր նամակին մէջ, ուր կը կարդանք. «Անոր համար անմիտ մի՛ ըլլաք, այլ իմացէ՛ք, թէ ի՞նչ է Տիրոջ կամքը» (Եփես. 5:17): Արդ, գալով Աստուծոյ կամքի գաղափարին կարեւորութեան, միասին փորձենք վերլուծել եւ հասկնալ զայն:

Այսպիսով, որոշ մարդիկ չափազանց լուրջ կը վերաբերին այս հարցին եւ երբեմն այդ ծայրահեղութեան կը հասնի: Օրինակ՝ մարդիկ կը սկսին Աստուծոյ կամքը փնտռել իրենց առօրեայ, կենցաղային հարցերուն մէջ. գնե՛լ մեքենայ, թէ՛ ոչ, վաճառե՛լ բնակարան, թէ՛ ոչ եւ այսպէս շարունակ: Ցաւօք սրտի, մարդոց գիտակցութիւնը այնքան նիւթական դարձած է, որ Նոյնիսկ Աստուծոյ կամքը կենցաղայինին մէջ կը փնտռեն: Եւ փաստն այն է, որ մենք մեզի համար յստակ որոշում կ'ընդունինք իսկ Աստուծոյ կամքը կարծես կնիքի փոխարէն կ'ուզենք ստանալ, որպէսզի մեր ուզածը ընենք:

Իսկ տեսնենք, թէ Աստուծոյ կամքին մէջ ինչ ձեւակերպում կու տան աստուածաբանները: Անոնք կ'ըսեն թէ, Աստուծոյ կամքը՝ Անոր ցանկութեան եւ թոյլտուութեան միութիւնն է: Աստուծոյ ցանկութիւնը Անոր լիարժէք կամքն է, որ սիրելի արարածի, այսինքն մարդու յաւիտեանական փրկութիւնը կ'ուզէ: Աստուած մարդուն համար այնքան մեծ բարիք կ'ուզէ, քան մենք կրնանք հասկնալ, կամ մենք մեզի համար ցանկալ: Եւ շատ յաճախ Աստուծոյ բացարձակ կամքը կը բախի մարդու ազատ կամքին հետ, որ միշտ կը տատանուի բարիին եւ չարին

միջեւ: Կ'երեւի բոլորին կեանքին մէջ գոնէ մէկ անգամ հարց կը յառաջանայ, թէ Աստուած ինչո՞ւ մարդուն ազատ կամքով ստեղծեց, եթէ մարդ, հիմնականին մէջ, չարամիտ ձեւով կ'օգտագործէ զայն: Սակայն պետք է հասկնանք, որ մարդը Աստուծոյ նմանութեամբ ստեղծուեցաւ եւ անոր ազատ կամք շնորհուեցաւ՝ ի նշան Աստուծոյ մեծագոյն սիրոյ, այլապէս մարդ անհոգ մեքենայի մը կը նմանէր: Եւ հիմա ալ մարդուն ազատ կամքը ուղղակի անհրաժեշտութիւն է անոր փրկութեան համար: Մարդ ինքնակամ պետք է փրկութեան ճամբան ընտրէ՝ իր կեանքին գլխաւոր նպատակը ունենալով Աստուծոյ: Այսինքն, մարդուն փրկութեան հարցին մէջ կը միաձուլուին Աստուծոյ եւ մարդուն կամքը: Իսկ ահա, երբ Աստուծոյ կամքը կը բախի մարդուն կամքին հետ՝ յառաջ կու գայ Աստուծոյ թոյլտուութիւնը: Այսինքն, Աստուած թոյլ կու տայ, որ մարդուն կամքը ո՛չ միայն բարիին, այլեւ՝ չարին ուղղութեամբ ալ երթայ: Որովհետեւ, եթէ Աստուած ֆիզիքապէս կասեցներ չարին ուղղութեամբ շարժուող մարդուն կամքը, ապա ողջ մարդկութիւնը շատոնց ոչնչացած պիտի ըլլար, որովհետեւ երկրիս երեսին չկայ անմեղ հոգի մը, որ երբեւէ մեղանչած չըլլայ: Աստուծոյ թոյլտուութիւնն է նաեւ՝ մարդկութեան պատահող աղէտներն ու պատուհասները, որոնք հետեւանք են մարդոց անհատական մեղքերու շատնալուն ու իրար միահիւսման, որ ջուրի կաթիլներու պէս կը շատնայ եւ վարար յորձանքի կը վերածուի: Մարդուն պատահող հիւանդութիւնները, փորձութիւններն ու վիշտերը նոյնպէս կրնան Աստուծոյ թոյլտուութեան հետեւանք ըլլալ, որպէսզի մարդ իրեն պատահած պատուհասներուն մէջ մաքրուի, համբերութիւն ձեռք ձգէ եւ կամք՝ մեղքին հակազդելու եւ աստուածային լոյսով լեցուելու համար:

Եկեղեցւոյ հայրերէն մէկը կ'ըսէ, որ մարդ երեք տեսակ կամք կրնայ կատարել. Առաջինը՝ Աստուծոյ կամքն է, որ կատարեալ ու փրկագործ է, երկրորդը՝ մարդուն կամքն է, որ առանց Աստուծոյ չի կրնար փրկչական ըլլալ, եւ երրորդը՝ դիւական կամքն է, որ միայն դէպի կործանում կը տանի: Այստեղէն մենք պետք է հասկնանք, որ միայն Աստուծոյ կամքն է, որ իւրաքանիւր մարդու հոգիին մէջ կ'ամփոփուի անոր փրկութեան համար: Աստուած կը քննէ ամէն մէկուն հոգին ու սիրտը եւ կու տայ անոր համաձայն, եւ կամ կը թոյլատրէ անոր որ պատահի այնպիսի դէպք մը, որ կ'օգնէ իրեն դէպի փրկութեան ճանապարհը

ընթանալու: Ամեն մարդ կը ստանայ ըստ իր ներքին տրամադրուածութեան եւ հոգեւոր վիճակին: Աստուած՝ ըլլալով ժամանակներու եւ յաւիտենականութեան Տիրակալը, տեսնելով ոչ միայն անցեալն ու ներկան, այլեւ՝ ապագան, ամենէն լաւը գիտէ, թէ ի՞նչն է մարդուն օգտակարը: Ահա այս է պատճառը, որ Աստուծոյ Որդին սորվեցուց մեզի Աստուծոյ կամքը ինդրել մեր աղօթքներուն մէջ:

Իսկ Աստուծոյ կամքը կատարելը, սիրելիներ, ամենէն առաջ կը սկսի Աստուծոյ Խօսքի ընթերցանութեամբ եւ մեր կեանքերուն մէջ կիրարկելով զանոնք: Այսինքն, երբ մենք կը յայտնուինք կեանքի այնպիսի իրավիճակի մը մէջ եւ կը կանգնինք ընտրութեան առջեւ՝ պիտի յիշենք, որ միայն այս պահուն Տէրը կը նայի մեզի եւ մտածենք, թէ ի՞նչ կը կամենայ Ան արդեօք: Պէտք է յիշենք Աստուածաշնչեան պատուիրաններն ու մտածենք, թէ անոնցմէ որ մէկը կիրարկենք տուեալ պարագային, որպէսզի գործենք ըստ Աստուծոյ կամքին:

Աստուծոյ կամքը ճանչնալու համար մեզի կ'օգնէ նաեւ սուրբերու վարքին ուսումնասիրութիւնը: Զանի որ սուրբերը անոնք են, որոնք իրենց ողջ կեանքը նուիրած են ճանչնալու եւ կատարելու համար Աստուծոյ կամքը: Եւ հսկայական, անզին ժառանգութիւն թողած են մեզմէ իւրաքանչիւրին համար: Հետեւաբար շատ բան ունինք այս երանելի մարդոցմէ սորվելու եւ հետեւելու անոնց օրինակին:

Նաեւ չմոռնանք մեր անձնական աղօթքներուն կարեւորութեան մասին, սիրելիներ: Սրտանց եւ հետեւողական աղօթքի միջոցով Աստուած կրնայ Իր կամքը յայտնել մեր սիրտերուն եւ խաղաղութիւն պարգեւել մեր հոգիներուն, քանի որ յայտնի է, այն, որ Աստուծմէ չէ՝ կը խռովի մարդու հոգին եւ անհանգստութիւն կը պատճառէ:

Արդ, սիրելիներ հետեւինք Պօղոս առաքեալի խօսքերուն, որ կ'ըսէ. «Ատոր համար մենք ալ՝ այն օրուընէ, երբ լսեցինք այդ, չենք դադրի ձեզի համար աղօթել եւ Աստուծոյ աղաչանքներ մատուցել, որպէսզի լեցուիք անոր կամքին գիտութեամբ՝ ունենալով կատարեալ իմաստութիւն եւ հոգեւոր իմացութիւն՝ ապրելու համար Տիրոջն արժանի եւ ամեն ինչի մէջ անոր հաճելի ձեւով...» (Կոր. 1:10, 11): Թող վերը նշուած բոլոր միջոցները օգնեն մեզի Աստուծոյ սուրբ կամքը գիտնալու եւ ամեն վայրկեան եւ ամեն հարցի մասին մեր կեանքին մէջ կիրարկելու:

համար, քանի որ Տիրոջ կամքը կատարելն է միայն, որ մեզ կը լուսա-
ւորէ ու դէպի փրկութիւն կը տանի:

Բոլորիս կը մաղթեմ, որպէսզի իսկապէս խելացի ըլլանք եւ ամէն
անգամ Տէրունական աղօթքը ըսելու ընթացքին գիտակցաբար խնդր-
ենք Աստուծմէ. «եղիցի կամք Զո...» այժմ, միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից, ամէն:

Օրհնութեամբ՝

Տ. Դաւիթ քահանայ Սարգսրեան

Յոգեւոր հովիւ

Résumé du Sermon

Au nom du Père, du Fils et de Saint Esprit

Quelle est la volonté de Dieu ?

Chercher la volonté de Dieu pour la pratiquer, c'est d'être attentif à la vie que Dieu nous donne de vivre.

L'intelligence humaine n'est pas celle qui édifie une théorie scientifique ou une fortune monétaire, pour, nous chrétiens, l'être intelligent est celui qui distingue le bien du mal et opte pour le bien, Dieu veut notre bien et nous a donné les commandements qui doivent servir de guide pour notre comportement.

Il nous a donné également la faculté de choisir qui permet à l'homme intelligent de prendre sa décision en accord avec la volonté de Dieu La vie éternelle pour l'homme est la volonté de Dieu mais la mériter dépend de notre volonté, et ce mérite a ses conditions : une existence qui est conforme aux commandements de Dieu, la prière et enfin la lecture des Écritures Saintes grâce auxquelles l'Esprit Saint nous guide dans nos comportements sur terre.

En Foi et en Prière

Père David Margaryan

Prêtre Paroissial



ԿԱՐԵԻՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

Արդեօք Գիտեի՞ք թե.-

- **Ինչո՞ւ Ս. Հաղորդության Խորհուրդը կը կոչուի «Անարին Պատարագ»:**

Եկեղեցւոյ գլխաւոր ծիսական արարողութիւնը Ս. Պատարագն է, որուն առանցքը Ս. աղորդութիւնն է: «Պատարագ» բառը կը նշանակէ **գոհ, նուէր, ընծայ:**

Քրիստոս խաչի վրայ թափած Իր թանկագին արեամբ մեր մեղքերուն պարտամտրեակը զամեց խաչափայտին եւ Իրեն գոհաբերեց մարդկութեան փրկութեան համար: ուստի Ս. հաղորդութիւնը խաչի վրայ մատուցած Տիրոջ յալիստենական Պատարագի շարունակական խորհուրդն է Եկեղեցւոյ կեանքին մէջ: Ամէն անգամ, երբ մեր եկեղեցիներուն մէջ Ս. Պատարագ կը մատուցուի, մեր Տէրը՝ Յիսուս Քրիստոս իբրեւ հաշտութեան գոհ, կը պատարգուի Ս. Մեղանին վրայ, այց այս անգամ անարին եւ խորհրդաւոր կերպով պատարագիչ հոգեւորականի ձեռքով, ինչպէս «Պատարագամատոյցի» ծածուկ աղօթքին մէջ կ'ըսուի. «Որովհետեւ Դուն ես, որ կը մատուցես, կը մատուցուիս եւ կ'ընդունիս, Քրիստո՛ս, Ատուած մեր»: Այդ պատճառով Ս. Հաղորդության Խորհուրդը կ'անուանուի նաեւ «Անարին Պատարագ»:

- **Ինչպէ՞ս կ'անուանենք այլ կերպով այս խորհուրդը:**

Աստուածաշունչին մէջ, Եկեղեցւոյ հայրերու եւ վարդապետներու գրուածքներուն մէջ Ս. Հաղորդության կը տրուին նաեւ այլ անուանումներ՝ նկատի ունենալով խորհուրդին այս կամ այն կողմը:

Մէջբերենք անոնցմէ մի քանի հատը՝

- **Վերջին կամ Խորհրդաւոր Ընթրիք:** Այսպէս կը կոչուի, քանզի Յիսուս խաչելութենէն առաջ վերջին անգամ ընթրեց 12 առաքեալներուն հետ:

Վերնատան ընթրիքը կ'անուանուի նաեւ **Խորհրդաւոր**, որովհետեւ ան տարբերուեցաւ միւսներէն. Այդ օրը Քրիստոս հաստատեց Ս. Հաղորդության խորհուրդը:

Taking Holy Communion

Holy Communion is a sacrament by which the believer receives Christ's Body and Blood in the form of bread and wine for remission of sins and the reception of eternal life. It is offered to the faithful during the celebration of the Divine Liturgy.



Any baptised member of the Armenian Church can receive Holy Communion.

It is up to the individual to decide how often he/she is ready and willing to take Holy Communion.

Those who wish to receive Holy Communion normally prepare themselves by prayer and by fasting from all food and drink on the morning before receiving the sacrament. This is the ideal toward which all should strive. However, if a person has not been able to fast for health reasons, but earnestly desires to receive Holy Communion, he/she should not hesitate to approach the chalice and to receive the sacrament

Spend time before church and during the confession recitation to prayerfully reflect on how you have fallen short in the ways enumerated. Commit yourself to working actively to “sin no more.”

Before Holy Communion is distributed, communicants are called forward before the priest and making the sign of the cross they kneel/stand before him for general confession and absolution. As a prepared examination of conscience is read, communicants respond with “Megha Asdoodzo” (I have sinned against God). Then the priest, not by his authority but by the “very word” of Jesus Christ, absolves the sins of all who made the confession.

When taking Holy Communion: Communicants should make their way before the Altar with contemplative reverence

Ladies should ensure their heads are covered and any lip colour removed

Make the sign of the cross

Շաբթուայ խորհրդածութիւնը

- «Հոգիին խաղաղութիւնը անելի շատ կը կորսուի մերձաւորները դատելով եւ քու կեանքեդ անգոհունակ ըլլալով»:
Ս. Յովհան Ոսկեբերան
- Վերջին ընթրիքի ժամանակ Յիսուս Զրիստոս կը վերցնէ հացը, կ'օրհնէ եւ կ'ստելով կու տայ աշակերտներուն՝ ըսելով. «Առէք, կ'երեք, այս է Իմ Մարմինս»: Այնուհետեւ գինիի բաժակը կու տայ՝ ըսելով. «Իմեցէք ատկէ բոլորդ, որովհետեւ այդ է Նոր Ուխտի Իմ Արիւնս, որ կը թափի շատերուն համար իրենց մեղքերուն թողութեան համար»:

ՅԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճարի Կիրակնօրեայ Վարժարանը կարիքն ունի
ուսուցիչներու՝ դասաւանդելու գծագրութեան դասընթացքներ:

Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել
քարտուղարութեան՝ (514) 279-3066
տուեալները ուղարկել հետեւեալ Ե-Հասցէին
stgregorychurch@gmail.com

Շնորհակալութիւն

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ ՀՈԳԵՅԱՆԳՍԵԱՆ ՊԱՇՏՈՒՆ

Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը տեղեկացնենք, որ Հոգեհանգստեան
Պաշտօն խնդրելու համար Եկեղեցի հեռաձայնել պահանջուած
հոգեհանգիստի թուականէն մէկ շաբաթ առաջ
մինչեւ այդ շաբթուայ Հինգշաբթի կ.ե. ժամը 5-ը:

Ե-Հասցեով (e-mail) խնդրուող հոգեհանգստեան պաշտօն կամ որեւէ այլ
խնդրանք պէտք է հաստատուին եւ վերստուգուին քարտուղարութեան
հետ հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066 թիւին:

Շնորհակալութիւն
Եկեղեցւոյ Գրասենեակ



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔ

ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ

ՀԱԻԱՏՔԻ ՀԱՆԳԱՆԱԿԸ

Կը հաւատանք մէկ Աստուծոյ,
Ամենակալ Զօր, որ արարիչն է երկինքին ու երկրին.
տեսանելի եւ անտեսանելի ստեղծուածներուն:

Կը հաւատանք մէկ Տէր Յիսուս Զրիստոսի. Աստուծոյ Որդիին. որ հօր Աստուծմէ ծնած է որպէս միակ ծնունդ.
այսինքն՝ Զօրը Էութենէն է: Աստուած է Աստուծմէ ծնած.

Լոյս է՝ Լոյսէն յառաջ եկած:

Ճշմարիտ Աստուած. եւ ո՛չ արարած:

Անկկա Զօրը բնութենէն է: Իրմով ստեղծուած է ամէն ինչ
որ կայ երկինքի մէջ եւ երկրի վրայ. տեսանելի թէ
անտեսանելի: Ինքն էր որ մեզի՝ մարդերուս եւ մեր
փրկութեան համար երկինքէն իջաւ եւ մարմին առաւ,
մարդացաւ, Սուրբ Զոգիին ներգործութեամբ սուրբ կոյս
Մարիամէն ծնելով որպէս կատարեալ մարդ՝ մարմինով,
հոգիով եւ միտքով, եւ ամէն ինչով որ մարդկային է. Ո՛չ թէ
երեւութապէս, այլ ճշմարտապէս:

Չարչարուեցաւ, խաչուեցաւ, թաղուեցաւ, երրորդ օրը
յարուբիւն առաւ, նոյն մարմինով երկինք ելաւ եւ Զօրը աջ
կողմը նստաւ: Կը հաւատանք նաեւ՝ թէ վերստին պիտի
գայ, նոյն մարմինով եւ Զօրը փառքով, ողջերն ու
մեռածները դատելու. ինք՝ որուն թագաւորութիւնը
անվախճան է:

Կը հաւատանք անեղ եւ կատարեալ Սուրբ Զոգիին, որ
խօսեցաւ Օրէնքին, մարգարէներուն եւ Աւետարաններուն
ընդմէջէն. որ Յորդանան գետին վրայ իջաւ,
առաքելներուն ուսուցանեց եւ սուրբերուն մէջ
բնակեցաւ:

Կը հաւատանք նաեւ մէկ, ընդհանրական եւ առաքելական
սուրբ Եկեղեցիին. մէկ մկրտութեան, ապաշխարութեան,
մեղքերու քաւութեան ու թողութեան. մեռելներու
յարութեան, հոգիներու եւ մարմիններու յաւիտենական
դատաստանին, երկինքի արքայութեան հաստատումին
եւ յաւիտենական կեանքին:

LE SYMBOLE DE LA FOI

Nous croyons en un Dieu, le Père Tout Puissant, créateur du ciel et de la terre, des choses visibles et invisibles. Et en un Seigneur, Jésus Christ, le Fils de Dieu, le Fils unique né de Dieu le Père, c'est-à-dire de l'essence du Père, Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré et nom créé; lui-même de la nature du Père, par qui toute chose a été créée dans les cieux sur la terre, les choses visibles et invisibles; qui, pour nous les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné, s'est fait homme, et est né parfaitement de Marie, la Vierge sainte, par l'action de l'Esprit Saint et il prit d'Elle corps, âme et esprit et tout ce qui est dans l'homme, en réalité et non fictivement; il subit la passion, fut crucifié, enseveli; il est ressuscité le troisième jour; monté aux cieux avec le même corps, il est assis à la droite du Père. Il viendra, avec le même corps et dans la gloire du Père, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'a pas de fin. Nous croyons aussi au Saint Esprit incréé et parfait, qui a parlé dans la Loi, les prophètes et les Évangiles, qui est descendu sur le Jourdain, a prêché en la personne des Apôtres et a habité dans les saints.

Nous croyons aussi en une seule Église sainte, catholique et apostolique, en un baptême, au repentir, à l'expiation et à la rémission des péchés. A la résurrection des morts, au jugement éternel des âmes et des corps, au royaume des cieux et à la vie éternelle.

Nous croyons en un Dieu, le Père Tout Puissant,
créateur du ciel et de la terre, des choses visibles
et invisibles.

Et en un Seigneur, Jésus Christ, le Fils de Dieu,
le Fils unique né de Dieu le Père,
c'est-à-dire de l'essence du Père, Dieu de Dieu,
lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu,
engendré et nom créé; lui-même de la nature du Père,
par qui toute chose a été créée dans les cieux sur la terre,
les choses visibles et invisibles; qui, pour nous les hommes,
et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné,
s'est fait homme, et est né parfaitement de Marie,

la Vierge sainte, par l'action de l'Esprit Saint et il prit d'Elle corps, âme
et esprit et tout ce qui est dans l'homme,
en réalité et non fictivement;
il subit la passion, fut crucifié, enseveli;
il est ressuscité le troisième jour;
monté aux cieux avec le même corps,
il est assis à la droite du Père.

Il viendra, avec le même corps et dans la gloire du Père,
pour juger les vivants et les morts, et son règne n'a pas de fin. Nous
croyons aussi au Saint Esprit incréé et parfait,
qui a parlé dans la Loi, les prophètes et les Evangiles,
qui est descendu sur le Jourdain,
a prêché en la personne des Apôtres et a habité dans les saints.
Nous croyons aussi en une seule Eglise sainte,
catholique et apostolique,
en un baptême, au repentir,
à l'expiation et à la rémission des péchés.
A la résurrection des morts,
au jugement éternel des âmes et des corps,
au royaume des cieux et à la vie éternelle.

HOLIDAYS

Saturday, December 14, 2019

**COMMEMORATION OF THE PONTIFF ST. JAMES OF NISIBIS,
HERMIT ST. MARUGE AND BISHOP ST. MELITUS**

Pontiff St. James of Nisibis is one of the authoritative and beloved saints of the Universal Church. He has deserved the epithet "Thaumaturge" (Wonderworker) for the numerous miracles relating to his name. According to hagiographical sources St. James was from a Parthian dynasty and the nephew of St. Gregory the Illuminator. When the family members of Anak the Parthian were killed nurses secretly fled to Caesaria taking with them baby Suren and James where they were educated in Christian spirit. Soon baby James and his sister Sakden were taken to Persia and for a while lived in the royal palace. However, James refused from safe and well-to-do life and became a hermit. He left for Nisibis where he met hermit St. Maruge, who was famous for leading a life befitting saints. Learning from the hermit Maruge that many people despite their conversion to true faith were skeptic and suspicious about the existence of Noah's Ark James decided to climb the mountain in order to see the Ark and bring a piece of it.

Despite his inflexible will-power he couldn't reach the peak and after long sufferings he had a short nap. The angel visited him in his dream and put a piece of the Ark under his head. According to the tradition in the place where St. James had lain down appeared a cold stream having healing and miraculous qualities. In the future a church bearing the saint's name was built nearby the stream. The piece of the Ark is up to date kept in the museum of the Mother See of Holy Etchmiadzin. He is one of the clergymen participating in the Nicene Council in 325. After the death of the Bishop of Nisibis God appeared to Maruge and told him that St. James was the deserving candidate for the Bishop of Nisibis. St. James passed away in 350, after leading the flock for a long time. Bishop St. Miellitus was born in Melitene, Armenia Minor. In 358 he was the Bishop of Sebastia. In 360 he ascended the throne of Antioch. He struggled against the Arians. In 381 he presided the Second Ecumenical Council convened in Constantinople but unfortunately passed away before the end of the Council.

Monday, December 16, 2019

COMMEMORATION OF THE PONTIFFS STS. IGNATIUS, ADDE AND BISHOP MARUTA

According to the tradition Pontiff St. Ignatius was the happy child whom Jesus took in his arms, and appealing to the apostles said, "Truly, I say to you, unless you turn and become like children, you will never enter the kingdom of heaven." (Mt. 18:3). He was the disciple of the Apostles Peter and John, as well as the second Bishop of Antioch and was very popular in the East. During the period of reign of the king Trayanos he was imprisoned and accompanied by the soldiers was sent to Rome, where he was martyred in 113-117 voluntarily bringing himself sacrifice to the lions. He has written many letters addressed to various Christian communities, only seven of which have been preserved.

Pontiff St. Adde was the Bishop of Yedessia ordained by the Apostle St. Thaddeus. He was martyred upon the order of the heathen king in the second quarter of the I century. Bishop St. Maruta was the Bishop of the city Nprkert of the Fourth Hayk. His father was Assyrian, and mother – Armenian. He was very popular in Persia and Byzantine. He has participated in the Second Ecumenical Council of Constantinople. As the envoy of the Theodos he was twice sent to the Persian King Hazkert to negotiate on stop ping the Christians' persecutions. He passed away in 422.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL



ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

ԿԻՐԱԿԻ, 15 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 2019

Թեմիս Առաջնորդ Գերշ. Ս. Աբգար Եպս. Յովակիմեանի թելադրանքով, Եկեղեցույս Հովիին, Ծխական Խորհուրդին և Յարակից Մարմիններուն փափաքով՝ հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի՝

**Գանատահայոց Թեմի Անդրանիկ Առաջնորդ
Յոզելոյս**

ԳԵՐՇ. Ս. ՎԱԶԳԷՆ ԱՐՔ. ՔԷՇԻՇԵԱՆԻ

**Վախճանման 29-րդ տարեկիցին առթիւ
ինչպէս նաեւ՝**

Եկեղեցույս օժման 49-րդ տարեդարձին առթիւ Եկեղեցույս մէջ ծառայութիւն մատուցած հոգևորական և աշխարհական ծառայողներուն՝ հոգիներուն ի հանգիստ

ՀՈԳԵԻՈՐ ՀՈՎԻՆԵՐՈՒ՝

ԱՐՇ. ՔՀՆՅ. ՀԱՅՐԵՐ

ԱՐՇ. Ս. ԶԳՕՆ ՔՀՆՅ. ԶԱՐԽՈՒԿԵԱՆԻ,
ՀՈԳՇ. Ս. ԻՍԱՀԱԿ Ծ. ՎՐԴ. ՂԱԶԱՐԵԱՆԻ,
ԱՐՇ. Ս. ՄԱՄԲՐԷ Ա. ՔՀՆՅ. ՊԻՊԵՐԵԱՆԻ,
ԱՐՇ. Ս. ՅՈՒՍԻԿ Ա. ՔՀՆՅ. ՆՇԱՆԵԱՆԻ,
ԱՐՇ. Ս. ՂԵՒՈՆԴ Ա. ՔՀՆՅ. ՓԱՓԱԶԵԱՆԻ,
ԱՐՇ. Ս. ՍԱՀԱԿ Ա. ՔՀՆՅ. ՊԱԼԵԱՆԻ,
ՀՈԳՇ. ՎԱԶԳԷՆ Ծ. ՎՐԴ. ԹԱԴՈՅԵԱՆԻ,
ԱՐՇ. Ս. ՄԱՄԻԿՈՆ ՔՀՆՅ. ՈՍԿԱՆԵԱՆԻ,
ԱՐՇ. Ս. ԲԱՐԹՈՂ Ա. ՔՀՆՅ. ԽՐՔԱԺԵԱՆԻ,
ՀՈԳՇ. ՇՆՈՐՀՔ ՎՐԴ. ԳԱՍՊԱՐԵԱՆԻ,

ԱԶԳԱՑԻՆ ԲԱՐԵՐԱՐՆԵՐ

ԱԼԵՔՍ ԵՒ ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆՆԵՐՈՒ,
ԺԻՐԱՅՐ ԵՒ ԷԼԻԶ ՏԷՐՎԻՇԵԱՆՆԵՐՈՒ,

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆԵՐ ԵՒ

ԴՊՐԱՑ ԴԱՄԻ ԱՆԴԱՄՆԵՐ

ՍԻՐԱՐՓԻ ՏԷՄԻՐՏԷՕՎԵՆԻ,

ՍՈՒԳԻԱՍ ԳՈՒՄՐՈՒՅԵԱՆԻ,
ՄԿՐՏԻՉ ՄԷՆԷՆՏԵԱՆԻ,
ԱՆԳԻՆԷ ՇԱՔԱՐԵԱՆԻ,
ԱՐԹՕ ԲԱՐՍԵՂԵԱՆԻ,
ՆԵՐՍԷՍ ԵԱԼՏԸԶԵԱՆԻ,
ԺԻՐԱՅՐ ԱՅՎԱՏԵԱՆԻ,
ԽԱԹՈՒՆ (ԹՈՒԹԻԿ) ՔԷՈՇԿԷՐԵԱՆԻ,
ՍԻԼՎԱ ԺԱՄՂԱՐԵԱՆԻ,
ՖԻԼԻՓ ԷԼՄՕՔԵԱՆԻ,
ԳԵՂԱՄ ՍԻՄՈՆԵԱՆԻ,
ՎԵՐԳԻՆ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆԻ,
ՎԱՐԴԳԷՍ ՊԱՆԻՐԵԱՆԻ,
ԱԼԻՍ ՄԱՐԱՇԼԵԱՆԻ,
ԺԻՐԱՅՐ ՆՇԱՆԵԱՆԻ,
ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ԹԻՄՈՒՐԵԱՆԻ,
ԿԱՐՊԻՍ ՔԷՕՍԷԵԱՆԻ,
ԳԱԲՐԻԷԼ ԳԱՐԻՊԵԱՆԻ,
ՄԿՐՏԻՉ ԾԱՏՈՒՐԵԱՆԻ,
ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՏԷՐ ՄԿՐՏԻՉԵԱՆԻ,
ԲՐԸ. ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ՍՐԿ. ՄԱՍՏԱՐԾԵԱՆԻ,
ԳՐԻԳՈՐ ԳԱՐԱԳԱՇԻ,
ՆՈՒՊԱՐ ՍՈՒՔԻԱՍԵԱՆԻ,
ՍՏԵՓԱՆ ՍԱՐԱՅԼԵԱՆԻ,
ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ՔԻՒՐՔՃԵԱՆԻ,
ԺԻԼՏԱ ԱՐՄԱՆԻԻ,
ԲՐԸ. ԱՐԹՕ ՍՐԿ. ՆՇԱՆԵԱՆԻ,
ԲՐԸ. ՍԱՀԱԿ ՍՐԿ. ԹՕՓԱԼԵԱՆԻ,
ՍԵԼՄԱ ՔԷՔԼԻԿԵԱՆԻ,
ՊԱՐՈՅՐ ՕՐԹԱԻՆՃԷՅԵԱՆԻ,
ԴՊՐԱՊԵՏ ԿԱՐՊԻՍ ԿԻՐԱԿՈՍԵԱՆԻ,
ԶԱԻԷՆ ԱՆԹԷՓԵԱՆԻ,
ՅԱԿՈԲ ԹԵՐԶԵԱՆԻ,
ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ՍՐԿ. ՍՐՄԱՔԷՇԵԱՆԻ,
ԴՊՐԱՊԵՏ ԳԵՂԱՄ ՇԻՐՎԱՆԵԱՆԻ,
ԴՊՐԱՊԵՏ ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ՄԱՆԱՍԵԱՆԻ,
ԼՈՒՍԱՐԵԻ ԱԴԱՄԵԱՆԻ,
ԱՐԱ ԱՖԳԷՐԻ,
ԳԷՈՐԳ ՓԵԼԹԷՔԵԱՆԻ,
ԲՐԸ. ՕՆՆԻԿ ՍՐԿ. ԳԱԼՈՒՍՏԵԱՆԻ,
ԲՐԸ. ՀԱՄԲԱՐՁՈՒՄ ՍՐԿ. ԱՂԱԶԱՐԵԱՆԻ,
ԲՐԸ. ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ԱՐԹՕ ԱԻԱԳ ՍՐԿ. ՔԷՓԷՔՃԻԻ,
ԱՆԱՀԻՏ ՇԻՇՄԱՆԵԱՆԻ,
ԱՐԹՕ ՄԻԻՀԷՆՏԻՍԵԱՆԻ,
ԱԼԻՍ ՍՎԱԶԼԵԱՆԻ,
ԱՐՇԱԼՈՅՍ ՄԷՆԷՆՏԵԱՆԻ,
ՍԵԲԱՆ ՆԱԳԱՇԵԱՆԻ,

ԲԱՐԵՐԱՐՆԵՐ՝

ԲԱՐՍԵՂ ՏԻՒԼԷՔՄԱՆԻ,
ԱՐՁԻ ԵՒ ԱՐԱՔՍԻ ՇԻՐՈՅԵԱՆԻ,
ՆԱԶԱՐԷԹ ՓԵՀԼԻՎԱՆԵԱՆԻ,
ԿԱՐՕ ՍԱՀԱԿԵԱՆԻ,
ԳՐԻԳՈՐ ԳԸԼԾԵԱՆԻ,
ԳԱՌՆԻԿ Ա ՆՈՒԱՐԴ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ,
ԱՐԹԱՔԻ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ,
ՏՕՔԹ. ԳՐԻԳՈՐ ՏԷՐ ԳԷՈՐԳԵԱՆԻ,

ՍԻՐԱՆՈՅԾ ԵՒ ԱՐՏԱԾԷՍ ՔԷՕՐՀԱԾԵԱՆՆԵՐՈՒ,
ԲԱԲԳԷՆ ԾԻՐԻՆԵԱՆԻ,
ԵԴՈՒԱՐԴ ԳՈՒՅՈՒՄԾԵԱՆԻ,
ԼԻԱՆԱ ԳՈՒՅՈՒՄԾԵԱՆԻ,
ՋՈՒԱՐԹ ՔԻՒՐՔԾԵԱՆԻ,
ԲԱԹՐԻՔ ԵՒ ԱՆԱՅԻՍ ԱՖԷՅԵԱՆԻ,
ՅԱԿՈՒԲ ԵՒ ՄԱՐԻ ԶԻԼԻՆԿԻՐԵԱՆԻ,
ԺԻՐԱՅՐ ԳՈՒՆԴԵՐԻ,
ԱՐԱՄ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ,
ՌԱԶՄԻԿ ՀԱՔԻՄԵԱՆԻ,
ԹՐՖԱՆՏԱ ՅՈՎ ՀԱՆՆԻՍԵԱՆԻ,
ՏԻԳՐԱՆՈՒՀԻ ԹԱԾԾԵԱՆԻ,
ԱՐԱ ՊՈՅԱԾԵԱՆԻ,
ՅԱԿՈՒԲ ԱԻԱԳԵԱՆԻ,
ՆՈՒԷՐ ԳԸԼԾԵԱՆԻ,
ՕՆՆԻԿ ԱԼԻՔՍԱՆԵԱՆԻ,
ՀՐԱՆԴ ԲԱՍԹՐՄԱԾԵԱՆԻ,
ԵՐՈՒԱՆԴ ԲԱՍԹՐՄԱԾԵԱՆԻ,
ՅԱԿՈՒԲ ԲԱՍԹՐՄԱԾԵԱՆԻ,
ՎԱՐԴԱՆ ՍԷՄԷՐԾԵԱՆԻ,
ԱՆԱՀԻՏ ՄԷՄԷՐՃԵԱՆԻ,
ՅԱԿՈՒԲ ՅԱԿՈՒԲԵԱՆԻ,
ՄԱՐԻ ՅԱԿՈՒԲԵԱՆԻ,
ՌՈՊԷՐ ԶԻԼԻՆԿԻՐԵԱՆԻ,
ՎԻՅՕԼԷԹ ՄԵԼԻՏՕՆԵԱՆԻ,
ԼԻԻՍԻ ՍՈՆԻԱ ԲՐՈՒՏԵԱՆԻ,
ՏԻՐԱՆ ԲՐՈՒՏԵԱՆԻ,
ԱՐԱՄ ԵՒ ԶԱՊԷԼ ԲՐՈՒՏԵԱՆՆԵՐՈՒ,
ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՓՕԼՈՍԱԾԵԱՆԻԿ
ՎԱՐԴԱԷՍ ԵՒ ԱՏՏՂԻԿ ՍԱՐԱՑԵԱՆՆԻԵՐՈՒ,
ՀԱՅՐԱՊԵՏ ՔԻՒՐՔԾԵԱՆԻԿ
ԻՄԱՏՏՈՒՀԻ ՆԻԿՈՂՈՍԵԱՆԻ,
ՍԱՐԳԻՍ ՔԷՕՍԷՅԵԱՆԻ,

**ԱՏՏՈՒԱԾԱԾՈՒՆԶԻ ՄԵՐՏՈՂՈՒԹԵԱՆ
ԵՒ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ԱՆԴԱՄ**

ՅԱԿՈՒԲ ՏՕՂԱՄԱԾԵԱՆԻ,
ՆՈՒՊԱՐ ՏՕՂԱՄԱԾԵԱՆԻ,

ԽԱԶԻ ԿՆՔԱՀԱՅՐԵՐ՝

ԳՐԻԳՈՐ ՄԱԶՄԱՆԵԱՆԻ,
ԱՐԱՄ ԿՈՒՏՈՒՋԵԱՆԻ,
ՔԵՐՈՎՔԷ ՊՏՈՒԿԵԱՆԻ,
ԼԻԻՍԻ ՔԷՍԹԷՔԵԱՆԻ,
ԱՐՄԱԻԵՆԻ ՏԷՄԻՐԾԵԱՆԻ,
ՆՈՒՊԱՐ ՍՈՒԳԻԱՍԵԱՆ,
ԵՐՈՒԱՆԴ ԾԻՇՄԱՆԵԱՆԻ,
ԽՈՐԷՆ ՏՕՂԱՄԱԾԵԱՆ,
ԱԾՈՏ ԳԱՐԻՊԵԱՆԻ,
ՅԱԿՈՒԲ ՔԷՍԹԷՔԵԱՆԻ,
ՏԻՐԱՆ ՕՀԱՆՆԷՍԵԱՆԻ,
ԵՂԻԱՅ ԹՈՍՈՒՆԵԱՆԻ,
ԿԱՐԱՊԵՏ ԱԾԷՄԵԱՆԻ,

ԾԽԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԻ՝
ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԳՈԾԱՅԵԱՆԻ,
ՂԱԶԱՐ ՊԱԼԹԱԾԵԱՆԻ,
ԵԴՈՒԱՐԹ ԳԱՍԱՊԵԱՆԻ,
ՆԱԶԱՐ ԵԱԶԸԾԵԱՆԻ,
ՓՕԼ ՄՈՒՐԱՏԵԱՆԻ,
ՎԱՐԴԱՆ ԾԵՖԹԵՐԻ,
ՅԱԿՈՒԹ ՔԱԳԻՈՐԵԱՆԻ,
ՎԱՐԴԳԷՍ ԴԸԾԽՈՅԵԱՆԻ,
ՅԱԿՈՒԹ ԶԱԻԶԱԽԱԹԾԵԱՆԻ,
ԿԱՅԾԱԿ ՕՂԻԿԵԱՆԻ,
ՕՆՆԻԿ ՊԷՐՊԷՐԵԱՆԻ,
ԱՆԴՐԱՆԻԿ ԹԱԽՈՒՔԾԵԱՆԻ,
ՎԱՀԷ ԱԼԹՈՒՆԵԱՆԻ,
ՎԱՐԴԳԷՍ ՊԱՐՈՆԻ,
ԶԱՐԵՀ ԱՐՍԼԱՆԵԱՆԻ,
ՕՆՆԻԿ ՊԱԼԵԱՆԻ,
ՏՕՔԹ. ՅԱԿՈՒԹ ԳԱՐԱԿԷՕԶԻ,
ԳԷՈՐԳ ԾԱՆԳՈՒԼԻ,
ՄԻՍԱՔ ԿՈՒՏՈՒԶԵԱՆԻ,
ՎԱՀԷ ՔԷԹԼԻԻ,
ՀՐԱԶ ՀԻՒՍԵԱՆԻ,
ՀԱՅԿ ՍՈՒՄՊՈՒԼԵԱՆԻ,
ՍՕՆԻԱ ԳԱՐԱԿԷՕԶԵԱՆԻ,
ՅԱԿՈՒԹ ԱՆԿԱԼԱԹԵԱՆԻ,
ԱՆԱՀԻՏ ՏԷՄԻՐԾԵԱՆԻ,
ՆՈՒՊԱՐ ԱՂԱԶԱՐԵԱՆԻ,
ՎԱՐՈՒԺԱՆ ՊՈՒՏԱՔԵԱՆԻ,



Տ. Է. Տիկ. Արամ Է. Միրվարդ Ալմաճեանի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի
կատարուի իրենց սիրեցեալ ծնողաց՝

ԿԻՐԱԿՈՍ ՏԷՐԳՐԻԳՈՐԵԱՆԻ
(GIRAGOS DERKRİKORYAN)

ԷՆ

ՄԱՐԻԱՍ ՄԱՐԳԻՍԻ
(MARIAM SARKIS)

Հոգիներուն ի հանգիստ



Տիկ. Հանըմ Սօզքեւի,
Տ. Է. Տիկ. Գեորգ Է. Մանուշակ Միրզայեանի Է.
զակիւն՝ Արիի,

Տ. եւ Տիկ. Մարտիրոս Պաղտասարեանի եւ
զաւակներուն,

Տիկ. Արշալոյս Կերկերի,

Տիկ. Պերճուհի եւ Հենիքա Սօզքէսի,

Տ. եւ Տիկ. Համլէթ եւ Թալին Ճերէճեանի եւ
զաւակներուն,

Տ. եւ Տիկ. Էմին եւ Դալար Մանուկեանի եւ
զաւակներուն,

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի
կատարուի իրենց սիրեցեալ հօր, մեծ հօր եւ եղբօր՝

ԳՐԻԳՈՐ ՍՕԶՔԷՍԻ

(KRIKOR SOZKES)

Մահուան 2-րդ տարելիցին առիթով



Պրն. Տիրան Աւետեանի,

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի
կատարուի իր սիրեցեալ հօր՝

Երկրաչափ

ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ԱՒԵՏԵԱՆԻ

(HAROUTIOUN AVEDIAN)

Մահուան 50-րդ տարելիցին առիթով



ՆՈՒՐԱՏՈՒՌԻՆ ԵԿԵՂԵՅԻՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

CHURCH

49TH ANNIVERSARY:

Mr. & Mrs. Raffi Migdesyan \$500, Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$200,
Mrs. Irma Basmajian \$30.

HOKEHANKISD:

THE LATE KRIKOR SOZKES:

Mrs. Bercuhi Sozkes \$60, Mr. Mardiros Baghdassarian, Mr. & Mrs. Ari Mirzayan,
Mrs. Arsaluys Gerger, Mrs. Hanim Sozkes \$50, Mr. Hamlet Jerejian \$20.

THE LATE GIRAGOS & MARYAM

DER KRIKORIAN:

Mr. & Mrs. Aram Almajian \$4.

YOUGHAKIN X-MAS:

Mrs. Irma Basmajian \$30.



49
թ/հ



ՏԱՐԵԴԱՐՁ

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցւոյ Գնման, Օծման եւ Անուանակոչութեան

ANNIVERSARY

of the St. Gregory the Illuminator Armenian
Cathedral of Montreal

Հովանաւորութեամբ

Գերշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեանի

Բարեխնամ Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմին

Կիրակի, 15 Դեկտեմբեր 2019

Sunday, December 15th, 2019

Սկիզբ Ս. Պատարագի առաւօտեան ժամը 10:30-ին

Պատարագի՝

Առաջնորդ Սրբազան Հայր

Յաւարտ Ս. Պատարագի

Տօնական ճաշկերոյթ եւ Գեղարուեստական Յայտագիր
«Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ

Anniversary Banquet & Cultural Program in «Marie Manoogian» Hall

Տեղերու ապահովման համար հաճեցէք հեռաձայնել

Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066

Մինչեւ 10 Դեկտեմբեր 2019

Please call to reserve (514) 279-3066

till December 10th, 2019





ՄԱՆՈՒԿՆԵՐՈՒ Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԿԱՂԱՆԴԻ ՀԱՆԴԵՍ

Օրինություն՝
Գանատահայոց ԹԵՄԻ Առաջնորդ
Գերշ. Տ. Աբգար եպս. Յովակիմեանի



Կազմակերպություն՝

ԱՇՇՕՇ Մոնթրեալի «ԿԱՄԱՐ» Երիտասարդաց Միություն
Ամասոբեայ թատերական ներկայացում
"ÉGLANTINE ET LE CAPITAINE POMPIDOU NOËL"



Կիրակի, 22 Դեկտեմբեր 2019 կ.ե. ժամը 2:00-ին



«Մարի Մանուկեան» սրահին մեջ
615 Avenue Stuart
Outremont, QC H2V 3H2

- Հաճելի մանկական ներկայացում
- Տոնական հիւրասիրություն
- Վիճակահանություն
- Նուրերներ երեխաներուն

Մանրամասներու եւ ամրագրման համար
կը խնդրուի հեռաձայնել
(514) 928-2536 Գագիկ,
(514) 792-2866 Փառանձեմ,
(514) 279-3066 քարտուղարուին



Մուտքի նուեր՝ \$20



Christmas and New Year's Party for Children

With the blessings of His Grace
Bishop Abgar Hovakimyan
Primate of the Armenian Diocese of Canada



ACYOC Montreal's "Kamar" Youth Association
presents:

New Year's theater show:
"ÉGLANTINE ET LE CAPITAINE POMPIDOU NOËL"



Sunday, 22 December 2019 at 2:00pm



"Marie Manoogian" Hall
615 Avenue Stuart
Outremont, QC H2V 3H2

- Fun theater performance
- Delicious dishes
- Lottery
- Gifts for children



For details and reservations, please call:
Gagik: (514)928-2536
Parandzem: (514)792-2866
Secretariat: (514)279-3066



Entrance fee: \$ 20





**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ՄԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN
ԿԻՐԱԿԱՍՏԻՑ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ**



Միրով կը յայտնենք, թե
Շաբաթ, 28 Դեկտեմբեր 2019-ի
երեկոյեան ժամը՝ 5-ին, երեկոյեան
(Կիրակամտից) ժամերգութիւն պիտի
կատարուի Մոնթրէալի Սբ. Գրիգոր
Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցոյ մէջ:

Այսու կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները
ներկայ գտնուելու հոգեպարար այս
արարողութեան:

*Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան*



**Ա. ԳՐԻԳՐԻ ԼՈՒՍԱԽՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆՍՄԱՅՐ ԵԿԵՆՅԻ
ՇՆՈՐՉԱԽՐՆՈՐ ՏԱՐԻ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ՇՆՈՒՆՆ
ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՑՑ**

ԱՄԱՆՈՐ - ՆՈՐՅՆԷ

Գործըջաբթի, 1 Յունուար 2020, առաւօտեան ժամը 11:00-ին
Սուրբ Եւ Անմահ Պատարագ
Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ՂԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Յաւարտ Ա. Պատարագի- **ՆՈՐՅՆԷԻ արարողութիւն եւ բաշխում**

ՃՐԱԳԱԼՈՑՑ Ա. ԾՆՆԴԵԱՆ - Կիրակի, 5 Յունուար 2020

Սկիզբ ժամերգութեան - երեկոյեան ժամը 5:30-ին

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ - երեկոյեան ժամը 6:00-ին

ԱՏՏՈՒԾԱՇՆՉԱԿԱՆ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ - երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Ա. Գրային հատուածներ կ'ընթերցեն

Դ.Բ.Ը.Ս.-ի ԱՐՄԵՆ ԶԵՂԷ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ աշակերտները
Պատարագիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ՂԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

**ՏՕՆ ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՏՏՈՒԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ԶՐԻԱՏՈՍԻ**

ՀԱՆԴԻՍԱԽՐ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ ԵՒ ԶՐՕՐՅՆԷ

Երկուշաբթի, 6 Յունուար 2020

Սկիզբ ժամերգութեան - առաւօտեան ժամը 9:30-ին

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ – ժամը 10:30-ին

Պիտի պատարագէ եւ յաւուր պատշաճի քարոզէ՝

ԱՐԺ. Տ. ՂԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ, Գոգեւոր Գովիւ

Յաւարտ Ա. Պատարագի՝ Զրօրինէքի Արարողութիւն

Կնքահայրութեամբ՝ Տիար ՄԱՆՎԷԼ ՄԱՐԿՈՍԵԱՆ

Յաւարտ Ա. Պատարագի ՏՕՆԱԿԱՆ ՃԱԵԿԵՐՈՑԹ «Մարի Մանուկեան»
սրահին մէջ Մուտքի նուէր՝ \$30

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ

Գոգեհանգատեան Արարողութիւն – Երեքշաբթի, 7 Յունուար 2020,
Առաւօտեան ժամը 11:00-ին

ՏՆՕՐՅՆԷ

Ա. ԾՆՆԴԵԱՆ տօնին առիթով Տնօրինէք փափաքող հաւատացեալներէն կը
խնդրենք հեռաձայնել գրասենեակ՝ (514) 279-3066



Cathédrale Arménienne St Grégoire l'Illuminateur

Bonne Année et Joyeux Noël

Calendrier de la période des Fêtes

Mercredi le 1er janvier 2020 à 11h00 Messe de Nouvel An

Célébrant : **le R.P. David Margaryan**

qui prononcera l'homélie

Bénédictio et distribution des grenades

à la fin de la Messe



Dimanche le 5 janvier: Vigile de la Nativité et de la

Théophanie de N.S. Jésus Christ

Début des Célébrations à 17h 30 - Messe à 18 heures

Lectures Bibliques à 18h30 par les élèves École d'Armen Québec de l'U.G.A.B.

Célébrant - **le R.P. David Margaryan**, Prêtre de la Paroisse

qui prononcera l'homélie



Lundi le 6 janvier: Noël et Épiphanie

Début des Célébrations à 9h30

Messe solennelle à 10h30 - La Messe sera célèbre par

le R.P. David Margaryan, Prêtre de la Paroisse

Bénédictio de l'eau, sous le parrainage de M MANVEL MARKOSYAN

à la fin de la Messe.

Après les Cérémonies un repas de Noël Arménien sera servi dans

la salle " Marie Manoogian" Prix de participation \$30



Mardi le 7 janvier 2020, à 11 heures, Office de requiem

pour tous les défunts

BÉNÉDICTION DE FOYER

Bénédictio des foyers à l'occasion de Noël prière d'appeler

le secrétariat de l'Église (514) 279-3066



ՆՈՐՅՆԷ

Սուրբ Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցի

2020 թուականի Չորեքշաբթի,
Յունուար 1-ին
առաւօտեան ժամը 11:00-ին

Ամանորեայ Սուրբ եւ Անմահ Պատարագ

Պատարագիչ եւ քարոզիչ`

Արժ. Տէր Դաւիթ քհնյ. Մարգարեան
Յաւարտ Սուրբ Պատարագի տեղի պիտի ունենայ

(13:00-ին) Նորինէքի արարողութիւն եւ բաշխուի մեր հայազն
հաւատացելոց

Բոլորը սիրով կը հրաւիրենք աղօթակից ըլլալու 2020-ի անդրանիկ
Պատարագին եւ մասնակից` Նորինէտաց բացառիկ կարգին:
Բոլորիդ ներկայութիւնը եւ աղօթքը ցանկալի են:

ՇՆՈՐՀԱԽՐ ԱՄԱՆՈՐ ԵՒ ԳԱՒԷ ՍՈՒՐԲ ՇՆՈՒՂ

Հոգեւոր հովիւ եւ Ծխական խորհուրդ

Cathédrale Arménienne St. Grégoire l'Illuminateur

La bénédiction des Grenades

Première Messe de l'An,

Mercredi, 1er janvier 2020 à 11 heures

Celebration et homélie par

le Rév. Père David Margaryan

Par la suite, la cérémonie de la bénédiction des Grenades et la
distribution aux fidèles aura lieu à 13 heures

Vous êtes cordialement invités à participer à ces célébrations pour
augurer un nouvel an de paix et de prospérité.

Votre présence et vos prières sont sollicitées.

Le prêtre et le Conseil paroissial





Յարգելի՛ ծնողներ, կը տեղեկացնենք, որ սոյն տարուայ սկսած Սեպտեմբեր ամիսէն նոր որակով եւ ընդայնուած ծրագիրով կը վերամեկնարկէ Սոնթրէալի Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի կիրակնօրեայ վարժարանը իր 2019-2020 ուսումնական տարին:

Կիրակնօրեայ վարժարանը նոր ուսումնական տարեշրջանին կ'առաջարկէ հետեւեալ դասընթացքները.

1. Հայոց պատմութիւն եւ հոգեւոր գիտելիքներ _____
2. Մանկապատանեկան երգչախումբ
3. Շախմատ (ճատորակ)
4. Նկարչութիւն
5. Հայոց լեզու
6. Խօսքի մշակոյթ (թատրոն, ասմունք):
7. Դաշնակի Դասընթացք – (Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել _____ Վարժարանի պատասխանատուներուն՝ Հայկին եւ Ալինային):

Կը խնդրենք ընդունիլ առ ի գիտութիւն, որ կատարուած են որոշակի փոփոխութիւններ Կիրակնօրեայ Վարժարանի դասընթացքներու կազմակերպման ընթացքին մէջ.

- դասընթացքները պիտի սկսին ժամը 10:30-ին եւ կ'աւարտին՝ ժամը 14:00-ին, որոնց ընթացքին տեղի կ'ունենայ հիւրասիրութիւն:

- դասընթացքներու համար կ'ակնկալուի ձեր խորհրդանշական մասնակցութիւնը՝ 1 փոքրիկի պարագային ամիսը \$15, երկուքի պարագային՝ \$25, իսկ երեքի պարագային՝ \$33:

Միաժամանակ կը տեղեկացնենք, որ ներկայիս կը ըննարկուի նաև փոխադրամիջոցի ապահովման հարցը (լրացուցիչ վճարման դիմաց):

Ձեր բոլոր առաջարկները կրնաք ներկայացնել

Կիրակնօրեայ Վարժարանի պատասխանատուներուն

անձամբ կամ հետեւեալ Ե-հասցէներով (e-mail)՝

haykpetrosyan80@gmail.com կամ alinabezhanyan1@yahoo.com:

Փոքրերու արծանագրութեան համար հեռաձայնել՝

Ալինա (438) 889-8167 Հայկ (514) 619-7098



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետոյսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2